

La figuración brasileña en la Biblioteca Ayacucho

Davidson Diniz¹

Universidade de São Paulo-USP, São Paulo, SP, Brasil

Resumen: Este artículo se escribió originalmente para la Jornada y Muestra “Biblioteca Ayacucho: un sueño de religación continental”, con curaduría de Marcela Croce. El evento ocurrió el día primero de julio de 2019 en la Universidad de Buenos Aires (UBA). El texto en cuestión se dedicó a discutir las relaciones intelectuales entre Ángel Rama y el grupo de brasileños a la luz del proceso previo y posterior a la formación de la editorial venezolana, coordinada por Rama y José Ramón Medina a partir de 1974. Retomamos en ese sentido las correspondencias entre el crítico uruguayo y el grupo brasileño que directamente participó y contribuyó para la figuración de la literatura brasileña en la colección Biblioteca Ayacucho. Dicho grupo fue compuesto fundamentalmente (aunque no exclusivamente) por Antonio Candido, Darcy Ribeiro, Berta Gleizer Ribeiro e Gilda de Mello e Souza. Para eso se consideró la documentación recientemente compilada, analizada y publicada en Brasil y Uruguay por Haydée Ribeiro Coelho (2015) y Pablo Rocca (2016), expertos en la participación de brasileños en la Biblioteca Ayacucho y en la obra crítica de Ángel Rama. Se buscó así problematizar la emergencia de líneas de influencia entre el crítico uruguayo y el grupo brasileño en el contexto de tránsito o exilios latinoamericanos, priorizando en las relaciones intelectuales las intersecciones culturales que llevaron a la entrada – por primera vez sistematizada y metodológicamente elaborada – de la literatura brasileña en el proceso de establecimiento del canon latinoamericanista intercontinental, tal como se desarrolló sin precedentes desde la inserción de la literatura brasileñas (y otras más) en la Biblioteca Ayacucho.

Palavras-chave: Biblioteca Ayacucho; Ángel Rama; Literatura Brasileña; Literatura Latinoamericana; Exilio.

Título: A Figuração brasileira na Biblioteca Ayacucho

Resumo: Este artigo foi originalmente preparado para a Jornada e Mostra “*Biblioteca Ayacucho: un sueño de religación continental*”, com curadoria de Marcela Croce. O evento ocorreu no dia primeiro de julho de 2019 na Universidade de Buenos Aires (UBA). O texto em questão se dedicou a discutir as relações intelectuais entre Angel Rama e o grupo de brasileiros à luz do processo prévio e posterior à formação da editora venezuelana, coordenada por Rama e José Ramon Medina a partir de 1974. Nesse sentido, retomamos as correspondências entre o crítico uruguaio e o grupo brasileiro que diretamente participou e contribuiu para a figuração da literatura brasileira na coleção da Biblioteca Ayacucho. Tal grupo foi composto fundamentalmente (apesar de não exclusivamente) por Antonio Candido, Darcy Ribeiro, Berta Gleizer Ribeiro e Gilda de Mello e Souza. Para isso, considerou-se a documentação recentemente compilada, analisada e publicada no Brasil e no Uruguai por Haydée Ribeiro Coelho (2015) e Pablo Roca (2016), especialistas na

¹ Doctor en Teoría Literaria y Literatura Comparada-Universidade Federal de Minas Gerais-UFMG/Universidad de Buenos Aires-UBA. Becario de post-doctorado de FAPESP. Esta investigación recibió financiamiento PNAP-R da Fundação Biblioteca Nacional (2015 y 2017). Orcid: <https://orcid.org/0000-0003-3695-9611>. E-mail: davis.diniz@gmail.com.

participação de brasileiros na Biblioteca Ayacucho e na obra crítica de Angel Rama. Procurou-se dessa maneira problematizar a emergência de linhas de influência entre o crítico uruguaio e o grupo brasileiro em contexto de trânsito ou exílios latino-americanos, priorizando nas relações intelectuais as interseções culturais que levaram à entrada – pela primeira vez sistematizada e metodologicamente elaborada – da literatura brasileira no processo de estabelecimento de um cânone latino-americanista intercontinental, como veio a ocorrer sem precedentes a partir da inserção da literatura brasileira (e outras mais) na Biblioteca Ayacucho.

Palavras-chave: Biblioteca Ayacucho; Angel Rama; Literatura Brasileira; Literatura Latino-Americana; Exílio.

Title: Brazilian figuration at the Biblioteca Ayacucho

Abstract: This article was originally written for the exhibition "Biblioteca Ayacucho: un sueño de religación continental", with curatorship of Marcela Croce. The event took place on July 1, 2019 at the University of Buenos Aires (UBA). The text in question was devoted to discussing the intellectual relations between Ángel Rama and the group of Brazilians in the light of the process before and after the formation of the Venezuelan publishing house, coordinated by Rama and José Ramón Medina from 1974. We back in this way the correspondences between the Uruguayan critic and the Brazilian group that directly participated and contributed to the figuration of Brazilian literature in the Ayacucho Library. This group was composed mainly (although not exclusively) of Antonio Candido, Darcy Ribeiro, Berta Gleizer Ribeiro and Gilda de Mello e Souza. For that, the documentation recently compiled, analyzed and published in Brazil and Uruguay was considered by Haydée Ribeiro Coelho (2015) and Pablo Rocca (2016), experts in the participation of Brazilians in the Ayacucho Library and in the critical work of Ángel Rama. In this way, we intent to problematize the emergence of lines of influence between the Uruguayan critic and the Brazilian group in the context of Latin American transit or exiles, prioritizing in intellectual relations the cultural intersections that led to the entrance - for the first time systematized and methodologically elaborated - of Brazilian literature in the process of establishing the Latin American intercontinental canon, as developed unprecedented since the insertion of Brazilian literature (and others) in the Ayacucho Library.

Keywords: Biblioteca Ayacucho; Ángel Rama; Brazilian Literature; Latin American Literature; Exile.

Antecedentes de la figuración

Antes de la Biblioteca Ayacucho (1974) la cultura letrada brasileña no componía ninguna serie de estabilización del canon latinoamericano. Cuando mucho se la publicó en países hispanoamericanos mediante el epíteto de literatura nacional, sin jamás alcanzar el espesor verdaderamente intercontinental. Dicha práctica se debió al predominio de una lógica romántica propia del americanismo nacionalista. Considerado en retrospectiva, el americanismo decimonónico – así como todas las antologías poéticas y colecciones literarias del período – no logró ser sino una inmóvil superposición de territorios nacionales suscritos por una raíz lingüística homogeneizadora. El ejemplo histórico está en la publicación de la antología *América poética* (1846), de Juan María Gutiérrez, obra que excluyó la cultura letrada brasileña sea por el rechazo a la anomalía imperial frente a la causa del

republicanismo hispanoamericano, sea por el obstáculo del idioma portugués, condición lingüística extranjera en la América hispánica. Casi un siglo más tarde el convenio bilateral firmado entre Agustín P. Justo y Getulio Vargas² a mediados de la década de 1930 permitió la entrada institucional de una serie de textos oriundos de la literatura brasileña en el campo intelectual hispanoamericano mediante la “Biblioteca de Autores Brasileños Traducidos al Castellano” (1937). Pero en dicho contexto la cultura letrada brasileña aún circularía por el hemisferio hispanoamericano mediante la determinación romántica nacionalista articulada por la colección presidida por Ricardo Levene a partir de 1937.

Características como las anteriormente mencionadas permiten afirmar que el emprendimiento de la BBT Ayacucho – respecto de la figuración interamericanista de la poética literaria brasileña – vendría a circunscribir un punto de inflexión tanto en la recepción como en la inserción de la literatura escrita en lengua portuguesa en su diálogo americanista. Algo así ocurrió porque a partir de los años 1970 la concepción ayacuchana, en su condición de repertorio y dispositivo editorial canónico, llevaría de un americanismo nacionalista a un interamericanismo culturalista, superando los obsoletos obstáculos del idioma literario de la formación nacional.

Así la BBT Ayacucho a la vez en que consagraba una colección de linaje hispanoamericano – con alcance precolombino – asimilaba la producción poética brasileña en sincronía con la modernización del canon latinoamericanista. Esto fue posible porque el horizonte de composición editorial delineado por Ángel Rama y José Ramón Medina buscó reemplazar el paradigma de la formación nacionalista – reinante en el siglo XIX y determinante a lo largo de toda la primera extensión del siglo XX – por el paradigma de la inserción intercultural.³ Desde allí se ingresó a una atmósfera de irradiación intercontinental que permitió la imaginación de nuevas posibilidades de saberes y poéticas que – en el curso de la autonomización americanista – reemplazaron líneas de correspondencia genéricas, es decir homologías de filiación nacional pre-identificatorias, por intensidades de coexistencias específicas mediante las homologías asociativas trans-identificatorias.

El giro epistemológico operado en la modernización del canon interamericanista culminante en la BBT Ayacucho es uno de los puntos más decisivos en la producción del crítico, ensayista y editor Ángel Rama. Parte de esa modernización crítica se procesó mediante una sincronía histórica y metodológica emergentes del contacto con por lo menos cuatro nombres de críticos literarios culturalistas y antropólogos brasileños exiliados o en tránsito por Montevideo y otras latitudes americanas a lo largo de los años 1960: Antonio Candido, Darcy Ribeiro, Berta Gleizer Ribeiro y Gilda de Mello e Souza.

La sociabilidad bilateral emergente de la idealización de la BBT Ayacucho permitió una ruta de bibliocircularidad mutua entre el Brasil y la cultura letrada de América hispánica, dinamizando así una lógica de perspectivismo interamericanista capaz de superar las

² Ver Paz dos Santos (2009).

³ Ver Silvano Santiago (2012) para la distinción entre los paradigmas de la formación e inserción en el pensamiento brasileño.

paralizantes categorías exclusivamente nacionales y lingüísticas por otras transnacionales y antropológicas.

Interpelada desde este punto de vista la BBT Ayacucho puede ser tomada como una sinécdoque – de espesor enciclopedista – a propósito del revisionismo iniciado por Rama en la crítica cultural latinoamericanista. El proyecto editorial venezolano tanto acogería las vivencias desarrolladas previamente a la BBT Ayacucho – por ejemplo la experiencia de la *Enciclopedia uruguaya* (1968) y la Editorial Arca en los años 1960 – como también abriría caminos de consolidación para las demandas de una nueva epistemología latinoamericanista, cuestión que Rama pasaría a modelar simultáneamente a las tareas editoriales ayacuchanas.

A continuación quisiera demarcar – recuperando los trabajos imprescindibles de Haydée Ribeiro Coelho (2003; 2015) y Pablo Rocca (2016) – algunos episodios en que el encuentro del grupo brasileño con Rama contribuyó para la sistematización conceptual de la BBT Ayacucho y la elaboración de la seminal categoría de la transculturación narrativa. De modo equivalente quisiera demarcar también cómo la sociabilidad bilateral entre el crítico uruguayo y los intelectuales brasileños permitió la entrada de la cultura letrada hispanoamericana en la universidad pública y en el mercado editorial de Brasil a lo largo de los años 1970 y 1980.

Rama – Candido

En febrero de 1960 Antonio Candido estuvo por primera vez en Montevideo. El crítico brasileño – que el año anterior había publicado el primer tomo de *Formação da literatura brasileira* (1959) – iba a la última capital de nuestro sur para dictar un curso de verano en la UDELAR. Rama recién había asumido la página literaria del semanario *Marcha*, cargo que ejercería paralelamente a otros, como profesor de Enseñanza Media, crítico de teatro en el periódico *Acción*, director de la “Colección Clásicos Uruguayos”, también jefe de adquisiciones en la Biblioteca Nacional y director de una colección literaria en la Editorial Alfa.

Hacia 1960 Rama todavía no desempeñaba la renovación teórica a partir del labor universitario, como ya era el caso de Candido. La acción del crítico uruguayo encontraba espacio en medios de menor institucionalización y menos continentales hasta la década de 1970, cuando empieza su exilio. De modo que la visita brasileña a Montevideo – reconocería el propio Rama (cf. ROCCA, 2016) – resultaría providencial para el proyecto crítico latinoamericanista que se estaba comenzado a desenrollar mediante la acción crítica en el semanario *Marcha* y otras empresas editoriales del período motevideano.

El intercambio metodológico y conceptual entre Candido y Rama se metabolizó especialmente a propósito de la perspectiva de inserción de la cultura latinoamericana en el

proceso de modernización característico de nuestras formaciones culturales. Candido había elaborado en su obra de 1959 el concepto de “sistema literario” a modo de definir la diacronía unilineal de formación en la literatura brasileña. Es decir, la evolución de un territorio lingüístico nacional cuyo fin sería la emancipación de la lengua literaria del Brasil en relación con las literaturas céntricas de Europa. El deseo de delimitar grados de autonomización relativa entre la literatura brasileña y las latitudes mundiales letradas fue tamaño en *Formação da literatura brasileira* que Candido la desarticularía del mundo hispanoamericano, sustrayéndola de cualquier posibilidad de envergadura transnacional latinoamericanista. Pero en Rama la influencia del concepto de sistema literario llevaría más bien a una especie de polisistema de poéticas intercontinentales, evento que en la obra del crítico uruguayo se dejó nombrar por la categoría de “comarcas literarias”, es decir una operación de interpelación crítica que abandonaba la circunscripción lingüística nacional para caminar hacia la asimilación transcultural, cogitando abarcar una fundamentación analítica que no estuviese más delimitada por la homogeneización del territorio y del idioma.

La apropiación del concepto de Candido le permitió a la obra de Rama avanzar hacia la superación del solipsismo conceptual de la poética nacional que aún determinaba el pensamiento del crítico brasileño. De ahí pudo seguir Rama a camino de una apertura interamericanista mediante el concepto de comarcas literarias, categoría analítica que le permitiría dinamizar zonas culturales atlánticas en relación con otras zonas rioplatenses e incluso andinas.

Otra paridad a ser comentada en la epistolografía de ambos resulta del parentesco metodológico entre el concepto de “superregionalismo” – desarrollado por Candido con la intención de interpelar el espesor universal del registro autóctono alcanzado por la poética de Guimarães Rosa –, algo que Rama comenzaba a definir bajo el rubro de “transculturación narrativa” a partir de lecturas del antropólogo cubano Fernando Ortiz, del musicólogo uruguayo Lauro Ayestarán y del ensayista venezolano Mariano Picón Salas. A Rama le resultaba tan sensible el sincronismo conceptual y metodológico que en una carta fechada el 8 de noviembre de 1973 comentaría al amigo brasileño lo siguiente:

Me produce cierto asombro comprobar cómo caminamos por sendas paralelas, que creo se deben a trayectorias críticas similares. [...] [la] valoración que rescata el regionalismo en una nueva perspectiva que tú llamas superregionalismo. Eso mismo es lo que, bajo el título de los transculturadores de la narrativa, te proponía como uno de los temas del seminario en mi visita a São Paulo [...]. (CANDIDO; RAMA, 2016, p. 63-64).

Pero hace falta demarcar que de ese sincronismo conceptual emergía una diferencia metodológica crucial quizás no anunciada por las simpatías de la amistad: la categoría superregionalismo tomaba el vector a contrapelo del interamericanismo, es decir proyectaba en el espectro del *Fausto* de Goethe la mundialización de las elucubraciones metafísicas de Riobaldo, mientras la perspectiva de transculturación narrativa avanzada por el vector deliberadamente interamericanista, buscando una línea de frecuencias comunicables entre

la producción de Guimarães Rosa y otros congéneres del superregionalismo americano, a ejemplo de Juan Rulfo en el interior mexicano o Arguedas en el Perú andino.

Rama – Darcy

Tras el cierre democrático producido por la dictadura cívico-militar en Brasil el año de 1964, el matrimonio de antropólogos Darcy Ribeiro y Berta Ribeiro se destinó a Montevideo, ciudad donde residirían hasta 1968. Rama entrevistó Darcy en el año de llegada del brasileño a la capital uruguaya y publicó la síntesis del encuentro en las páginas de *Marcha* el 29 de mayo de 1964. Así como vendría a ocurrir con el matrimonio Candido y Gilda de Mello e Souza, de que nos ocuparemos a continuación, Rama alimentaría por toda su vida una caudalosa correspondencia con Darcy y Berta. El resultado de la epistolografía serían intercambios epistemológicos y arreglos editoriales referentes a la BBT Ayacucho, bien como consultorías destinadas a la tarea editorial que años más tarde Berta vino a desempeñar en la editorial brasileña Paz & Terra, promoviendo la entrada de autores hispanoamericanos en el mercado editorial brasileño.

Quisiera destacar de la línea de irradiación entre Rama y Darcy el resultado de la colaboración del antropólogo brasileño en la *Enciclopedia uruguaya* (1968), influencia que dinamizaría el pensamiento de Rama y su concepción estructural de la BBT Ayacucho. El antropólogo brasileño fue el único integrante no uruguayo de la *Enciclopedia* que se publicó en Montevideo el año de 1968. Escribió el capítulo 3 (p. 41-60) titulado “La España de la conquista”. Poco o nada de la historia uruguaya aparecía en aquellas páginas. Darcy privilegiaba un marco de análisis de matriz americana en vez de la homologación nacionalista, característica en aquel entonces determinante del revisionismo uruguayo antes del golpe cívico-militar de 1973. Pablo Rocca (2016) argumenta que fue Darcy – o más bien su perspectiva culturalista antropológica – que desvió la *Enciclopedia uruguaya* de una historiografía nacionalista, posibilidad para la cual el grupo uruguayo no estaba preparado en la década de 1960.

La innovadora orientación antropológica – ajena a la tradición historiográfica previa al revisionismo demandado por el combate al patriotismo dictatorial que vendría a partir de 1973 – iluminaría el plano de composición de la serie latinoamericanista armada por Rama a lo largo de su exilio venezolano. Considerando los planteos de Darcy, Rama vislumbró una reflexión del pasado sobre el presente mediante nuevas categorías antropológicas que priorizarían la inserción cultural intercontinental en detrimento de la formación estética e ideología nacional.

De ahí en más el crítico uruguayo ya no sostendría – lo había hecho a lo largo de la década de 1960 – una definición de lo literario como discurso estético hegemónico, priorizando las constituciones sociales de las poéticas continentales. De más está decir que la inflexión antropológica fue justo lo que le permitió a Rama – a partir de contacto con Darcy

– leer críticamente el espolio conceptual de Candido ya en clave latinoamericanista, como subrayábamos antes, así avanzando de la formación hacia la inserción de la literatura brasileña en contexto continental.

Rama – Berta

Por otra parte, los intercambios epistolares entre Rama y Berta permitirán al crítico uruguayo asimilar la cuestión amerindia en su perspectiva de la transculturación narrativa. En carta del 11 de mayo de 1982 la antropóloga brasileña comunicaba que había enviado a Rama el libro que recién editaba y prologaba, llamado *Antes o mundo não existía: mitologia dos antigos Desana-Kêhíripõrã* (1980), primera obra escrita por indígenas en Brasil en la que Umúsín Panlõn Kumu y Tolamãñ Kenhíri firmaban sus propias historias ancestrales. Rama insertó el libro amerindio en el estudio sobre la *Transculturación narrativa en América Latina* (1982), delimitando así un nuevo locus de enunciación que ya no sería ni lo de la antropología ni lo de la literatura, producción que para el crítico uruguayo definía líneas textuales buscadas mediante el concepto de transculturación narrativa. Haydée Ribeiro Coelho (2015, p. 39) postula que la obra de Berta abrió una ruta determinante para situar a Rama frente a la producción amerindia, problema que anteriormente claudicaba en los planteos del crítico uruguayo.

Paralelamente a eso Rama contribuyó para el trabajo de Berta en la editorial Terra & Paz entre 1975 e 1976. La antropóloga brasileña había regresado del exilio hispanoamericano e – irradiado el hemisferio brasileño por el boom latinoamericano – comenzaba a ocuparse de la difusión de la literatura de los países vecinos. La correspondencia intercambiada entre Berta y Rama registra las dificultades para encontrar en Brasil traductores preparados y también la falta de conocimiento especializado por parte de Berta respecto a la literatura hispanoamericana. Rama en ese sentido fue su interlocutor y consultor para asuntos especializados. Dicha contribución resultó determinante para las sugerencias y elecciones de títulos hispanoamericanos publicados en Brasil, bien como para los contratos editoriales, a ejemplo del caso Juan Rulfo y todos los arreglos editoriales alrededor de la publicación de *Pedro Páramo* (1955) y *El llano en llamas* (1953), obras editadas por Berta en la editorial Paz & Terra en los años 1970.

Rama – Gilda

De los temas ayacuchanos revelados por la epistolografía que intercambiaron Gilda de Melo e Souza y Rama sería interesante subrayar el procedimiento de selección de los textos, la escritura de los prólogos de presentación y la cronología como espacio textual para una sociabilidad intelectual. En la producción de dichos textos, conforme se pode notar a

partir del suplemento epistolar, la América Latina asomaba como una región dialógica y de integración.

Dicha operación – notable en la correspondencia de Rama con todo el grupo brasileño – edificó un espacio textual de negociaciones latinoamericanistas en la cual la concepción de canon de la BBT Ayacucho vislumbraría reemplazar el procedimiento canónico bibliográfico homogeneizador por una plataforma textual heterogénea, ocupándose de los fragmentos textuales precolombinos reescritos en el proceso de la conquista ibérica, del pensamiento republicano sin excluir la producción colonial, bien como abriéndose a las obras de orientación liberal del siglo 19 y otras producciones de izquierda del siglo 20.

Gilda fue incumbida por Rama de mediar desde São Paulo el contacto con el psicoanalista Santiago Kovadloff, uno de los traductores encargados de traducir para la colección venezolana los textos críticos de Mario de Andrade y la novela *Macunaíma* (1928). A Gilda también se le encargaría la mediación con Walnice Nogueira Galvão, especialista brasileña que prepararía y prologaría *Os Sertões* (1902), de Euclides da Cunha. Rama aún recurriría a Gilda a propósito de la sugerencia de Aracy Amaral respecto a la acuarela de Cícero Dias – pintor brasileño – como obra a ilustrar el volumen mariodeandradeano en la BBT Ayacucho.

Más allá de contribuir para la sociabilidad interamericana entre intelectuales brasileños y el mundo hispanoamericano, los prólogos preparados para la BBT Ayacucho ofrecieron también espacio textual o para el ensayo de nuevas hipótesis sociológicas interpelativas de la cultura letrada brasileña o para su canonización latinoamericana. En ese sentido es interesante considerar que el prólogo preparado por Gilda para la antología ayacuchana *Obras escogida* (1977) de Mario de Andrade – se trata del texto “El tupi y el alaud”, un clásico absoluto en la historia de la crítica literaria brasileña – sería publicado en Brasil en 1979, es decir dos años después de la aparición inaugural en la colección venezolana.

Tras la publicación en la Biblioteca Ayacucho y la circulación en la América hispánica, los ensayos de los intelectuales brasileños publicados en los volúmenes de la colección venezolana empiezan a circular e inmediatamente son convertidos en clásicos de la crítica sociológica de interpretación literaria y cultural. Haydée Ribeiro Coelho (2015, p. 88-89) nos incita a pensar como las presentaciones de los libros brasileños en la BBT Ayacucho contribuirán para una actualización de la reflexión que los críticos brasileños poseían frente a sus propias obras y a la interpretación del Brasil, redimensionando el alcance crítico de la producción de los años 1970 a partir del contacto con el hemisferio hispanoamericano.

De ahí que los prólogos han servido no solo como contribuciones para la BBT Ayacucho sino más bien para la asimilación de parte de la crítica brasileña que se hizo dentro y fuera del país mediante los exilios y colaboraciones intercontinentales. Con ello los prólogos ayacuchanos volverían posible un cruce de fronteras culturales y, aún, la superación de algunos obstáculos dictatoriales destinados a censurar o a eliminar la producción

intelectual “subversiva” del contexto de cierre democrático y persecuciones políticas instaurados con el autoritarismo y el fascismo sin precedentes en nuestro continente a lo largo de las décadas de 1960, 1970, 1980 y, lamentablemente, con amenazas reales – es decir institucionales – de resurgimientos en estos días.

Consideraciones finales

Rama mantuvo intercambios epistolares con el grupo brasileño a lo largo de todo el tiempo que estuvo en el comando intelectual de la BBT Ayacucho. La correspondencia con Candido comunica que el plano editorial ayacuchano abarcaría un total de 500 títulos de los cuales no menos que 100 títulos brasileños era lo deseado.⁴ Pero el trágico accidente aéreo de 1983 no le permitió ver publicados más que diez títulos brasileños en la colección Ayacucho.

Otros títulos brasileños más vendrían a ser editados por la editorial venezolana tras la muerte de Rama. No hará falta decir que el alcance bibliográfico de la BBT Ayacucho está lejos de representar un panorama de representación total de la literatura brasileña. Pero la perspectiva de sincronía culturalista y diacronía no lineal, la considerable heterogeneidad de los géneros discursivo (ensayo, poesía, novela, crítica de arte y textos políticos) ameritan decir que la BBT Ayacucho ha sido hasta hoy el momento – sino de emergencia – de consolidación de la literatura brasileña en su representatividad latinoamericanista.

El paradigma de la formación estaría con la BBT Ayacucho deliberadamente superado, de ahí en más vigorando la perspectiva de la inserción. La articulación intercontinental de Rama fue imprescindible. Su espolio no quedó apenas en el plano de composición de la BBT Ayacucho. Irradió obras individuales y otras series colectivas, como la Colección Archivos de la UNESCO o los volúmenes organizados por Ana Pizarro para el tríptico *América Latina. Palabra, Literatura e Cultura* (1993), resultado póstumo de las reuniones de Campinas articuladas entre Candido y Rama, dando sobrevida al sueño del uruguayo de llevar la BBT Ayacucho a la parte brasileña.

La perspectiva culturalista de Rama – mediante la orientación de los conceptos de comarcas literarias y transculturación narrativa – cristalizó un discurso crítico que

⁴ La serie de textos publicados mientras Rama estuvo en la editorial Ayacucho es la siguiente: 1) (1977, vol.11) *Casa grande y Senzala*, de Gilberto Freyre (prólogo y org. de Darcy Ribeiro); 2) (1977, vol. 25) *Memórias de un sargento de milícias*, de Manuel Antonio de Almeida (prólogo y org. de Antonio Candido); 3) (1978, vol. 33) *Cuentos*, de Machado de Assis (prólogo y org. de Alfredo Bossi); 4) (1978, vol. 47) *Arte y arquitectura del modernismo brasileño (1917-1930)* (prólogo y org. de Aracy Amaral); 5) (1978, vol. 48) *Dos novelas (Recuerdos del escribiente Isaías Caminha y El triste fin de Policarpo Quaresma)*, de Lima Barreto (prólogo y org. de Francisco de Assis Barbosa); 6) (1979, vol. 52) *Quincas Borba*, de Machado de Assis (prólogo y org. de Roberto Shwartz); 7) (1979, vol. 56) *Obras escogidas*, de Mario de Andrade (prólogo y org. de Gilda de Melo e Souza); 8) (1980, vol. 79) *Los Sertones*, de Euclides da Cunha (prólogo y org. Walnice Nogueira Galvão); 9) (1981, vol. 84) *Obras escogidas*, de Oswald de Andrade (prólogo y org. de Haroldo de Campos); 10) (1982, Vol. 93) *Ensayos literarios*, de Silvio Romero (prólogo y org. de Antonio Candido).

retrospectivamente revitalizaría una serie de enunciados que muchos años antes, desde mediados del siglo 19, polígrafos, historiadores, críticos culturales y diplomáticos (como Joaquim Norberto Souza e Silva, Juan María Gutiérrez, Martín García Merou, Manoel Bomfim, José Veríssimo, Pedro Henríquez Ureña o Lezama Lima) buscaban sin poder alcanzar una sólida definición como la que ha logrado la BBT Ayacucho. De ahí proyectó la metabolización de la producción cultural brasileña como parte de la digestión poética latinoamericanista en su régimen de alimentación intercontinental.

De la BBT Ayacucho podemos hablar muchas cosas, pero fundamentalmente que fue – y sigue siendo – una síntesis ejemplar del procedimiento crítico de comunión interamericanista de que estamos hablando hoy a propósito de su 45° aniversario en esta muestra homenaje a nuestro sueño americano primordial de religación continental.

Referencias

CANDIDO, A. *Formação da literatura brasileira. Momentos decisivos*. São Paulo: Editora Itatiaia, 1959.

GUTIÉRREZ, J. M. *América poética*. Colección escogida de composiciones em versos escritas por americanos en el presente siglo. Parte Lírica. Valparaíso: Imprenta del Mercurio, 1846.

KEHIRI, T; PAROKUMU, U. *Antes o mundo não existia. Mitologia dos antigos Desana-Kehiripora*. Introdução de B. G. Ribeiro. São Paulo: Livraria Cultura Editora, 1980.

PAZ DOS SANTOS, R. *Relações Brasil-Argentina: a cooperação cultural como instrumento de integração regional*. *Revista Est. Hist.* Rio de Janeiro, v. 22, n. 44, p. 355-375, julho-dezembro de 2009,

RIBEIRO COELHO, H. *Las memorias de la memoria. El exilio de Darcy Ribeiro en Uruguay*. [Entrevistas a uruguayos que conocieron a Darcy Ribeiro en el período de su exilio uruguayo, 1964-1970]. Belo Horizonte: FALE/UFMG, 2003.

RIBEIRO COELHO, H; ROCCA, P. *Diálogos latino-americanos. Correspondência entre Ángel Rama, Berta e Darcy Ribeiro*. Organização, estudo e notas de Haydée R. Coelho e Pablo Rocca. São Paulo: Global, 2015.

RAMA, A. *Transculturación narrativa en América Latina*. México: Siglo XXI, 1982.

ROCCA, P. *Un proyecto latinoamericano. Antonio Candido & Ángel Rama. Correspondencia*. Edición, prólogo y notas de Pablo Rocca. Montevideo: Estuario Editora, 2016.

SANTIAGO, S. *Formação e inserção*. In: *Cultura – O Estado de S. Paulo*, 26/05/2012

Recebido em: 12/08/2019.

Aceito em: 25/11/2019.